

ahora hacemos hemos rectificado también nuestra antigua doctrina, pues hoy creemos que *Cuauh'tla* no significa la ciudad frente á la cual está *Cuauh-tlicco*, sino, en general, "bosque ó arbo'eda "

**Cuantotolapan.**—El nombre propio es *Cuauh-totol-apan*, que se compone de *cuahuit'*, árbol, y figuradamente, monte, de *tolin*, gallina, de *atl*, agua ó río y significa: "En el agua, ó río de gallinas del monte ó silvestres."

**Cuausapotitlan.**—El nombre propio es *Cuauh'tzapotitlan*, que se compone de *cuauh'tzapot'*, anona, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de anona." Confirma esta etimología el pasaje siguiente de Ximenez: "El árbol que llaman los indios *quauh'tzapotl*, se llama *anona*, del cual nombre usan de ordinario los españoles que viven en esta nueva España empero otros le llaman *tezalzapotl*... "

**Cué.**—El nombre propio es *CU*, que significa: "templo de ídolos"; plural castellano *Cues*. Algunos cronistas, creyendo que el singular era *Cué*, han derivado el diminutivo *Cuesillo*, que han adulterado diciendo *Coesillo* y *Coecillo*. El diminutivo *cúesillo* tiene la significación de "templo pequeño" y de "tímulo," equivalente á las voces mexicanas *tetelli* y *momoztli*. El primitivo *CU* sólo se encuentra en las Crónicas é Historias antiguas. En cuanto á la etimología, expondremos las diversas opiniones que hemos encontrado.

Gomara dice:—"Al templo llaman (los mexicanos) *teucalli*, que quiere decir *casa de dios*, y está compuesto de *teutl*, que es Dios, y de *calli*, que es casa; vocablo harto propio si fuera Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua llaman *cues*, á los templos, y á *Vitcilopuetli* (*Huitzilopochtli*), *Vchilobos*." Según Gomara *CU*, es una corrupción de *teozalli*."

Herrera dice que el vocablo viene de *teocalli*; pero que "los castellanos, como poco prácticos en la lengua, llamaron á los templos *Cues*: esto es *teues*." Herrera como se vé no hace más que copiar á Gomara, de suerte que no trae ningún contingente á la discusión.

Bernal Diaz del Castillo, refiriendo su viaje con Grijalva á las playas de Veracruz, estando en Coatzacoalco, dice: "... un soldado que se decía Bartolomé Prado, fué á una casa de ídolos, que ya he dicho que se dicen *Cues*, que es como quien dice *casa de sus dioses*....." En las cuarenta y cuatro páginas que preceden á este pasaje, no dice nada, de suerte que creyó haberlo dicho. A juzgar por este pasaje, también Bernal Diaz le atribuye á *CU* origen mexicano.

Dávila Padilla dice:

"... fueron los españoles los que importaron en México de las Antillas esta palabra *CU* para designar los templos."

El jesuita Acosta, hablando del templo mayor de México, ya había dicho..... le llamaban los españoles el *CU* y decían ser vocablo tomado de los isleños de Santo Domingo, ó de Cuba como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que hoy se use en Indias como el *maíz*, *chicha*, *vaquiano*, *chapelón* y otros tales."

Contra las aseveraciones de los dos últimos autores hace observar el filólogo Armas que en las Antillas no había ningún género de templo "Si fué atinada esta contundente observación de Armas, no lo es, en nuestro concepto, la opinión propia que expone, y que, á juicio de Macías, descifra el vocablo. Escribe Armas:

"Otras veces la designación, más bien que arbitraria, era humorística, ó imitativa. Entre las primeras citaré el dictado incivil del *CU*... puesto cristianamente á los *teocallis* mexicanos,



para hacer nos creer luego que es palabra azteca, según unos, ó, según otros, de las Antillas." No creemos que los beneméritos frailes de aquella época, como Molina y Sahagún, hayan usado el CU con la significación incivil que le atribuye Armas.

Nosotros creemos que el vocablo es *Kué*, de origen maya, y que significa: "pequeño adoratorio," "túmulo," equivalente á los vocablos mexicanos *tel'li* y *momoztli*. Los españoles aprendieron la palabra en las costas de Yucatán y la introdujeron á México con la significación de "templo" en general. Nos sugirió esta idea la lectura de un pasaje de la *Reseña Geográfica de Yucatán*, del Sr. Rezel, que dice así:

"Toda esta costa está sembrada de vigías con atalayas de madera para explorar la marina. .... la del cuyo es particularmente notable por una altura hecha de piedras y arena que, como otras semejantes de que abundan nuestras costas, es obra de la gentilidad indiana: acostumbrahan decir el Sr. Coztlud antes de empezar sus pesquerías, ofrecer á sus dioses sacrificios y ofrendas en unos que llamaban KUES ó adoratorios, que se ven en los brazos de mar y lagunas saladas que existen hacia Rio Lagartos. En efecto, por lo interior de esta costa se observa una serie de estas alturas que son aun más elevadas desde Rio Lagartos hasta la otra villa de Cilan....."

Hacia mucho tiempo que habíamos escrito, y aun olvidado este artículo sobre CU, cuando llegó á nuestras manos la *Nomenclatura Geográfica de México*, cuyo autor es nuestro amigo el Dr. Antonio Peñafiel, y en esa obra encontramos el artículo siguiente:

• CUE, ó QUE. *Cuesillo, Cuesillo, Cuicillos*, palabras todas derivadas de *Cue*, de origen maya, según mi amigo el Sr. Dr. Eduardo Seler."

Debe advertirse que el Sr. Seler, al graduarse de Doctor en una Universidad de Alemania, presentó una disertación sobre el idioma *Maya*.

**Cuespalapan.**—El nombre propio es *Cuetzpal-a-pan*, que se compone de *cuetzpalin*, lagartija, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de las lagartijas"

**Cuezalapan.**—El nombre propio es *Quetzal a pan*, que se compone de *Quetzalli*, cierto pájaro ó su pluma hermosa, de que se ha formado el aztequismo *quesal* ó *quesales*, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los *quesales*. (V. COETZALA.)

*Quetzalli* significa también figuradamente, "hermoso," "limpio," "bello" &c. así es que el nombre de que se trata puede significar: "En el agua limpia ó hermosa."

**Cuichapa. Cuichapan.**—Se compone de *cuichtli* hollín, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de hollín" esto es, de agua negra.

**Cuilapa.**—Dice el Dr. Peñafiel: "... debe escribirse *Cuitlapan*, y es adverbio de lugar que significa, "detras," derivado de *Cuitlapantli*, espalda; pero es muy probable que el nombre venga de *Cuitlapane*, que significa gobernador, vocablo que con perder la final *e* queda nombre de lugar."

No creemos que *Cuilapane* sea adulteración de *Cuitlapan*, porque hay muchos pueblos que llevan este último nombre; y no es creíble que sólo en dos lugares, uno de Oajaca, el otro de Veracruz, se hubiera corrompido y convirtiéndose en *Cuilapan*. Además, la sílaba *tl*, si se adultera ó corrompe, se convierte en *ta*, y no en *la*, como se observa en *Tlacotalpan*, *Acatita*, *Mita*, que son adulteraciones de *Tlacotalpan*, *Acati-tla*, *Mitla*.



Tampoco cree nos que venga el nombre de *Cuittlapane*, porque éste, en sentido propio, significa, "el que tiene espaldas," y en sentido figurado, y precedido de *huel*, "bien, muy," significa, "jefe," "gobernador, sostén," &c: y para que formara un nombre geográfico, debería tener la estructura de *Hue'cuittapanecan*, "Lugar del gobernador." Sin la *e* final, como piensa el Dr. Peñafiel, pierde la significación de sustantivo, y le queda la de adverbio, "detrás," "á la espalda."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuil-a pan*; pero no hemos podido fijar la significación del elemento *cuil*, apócope de *cuilli*, ni la formación de esta palabra última. Hay dos vocablos en que figura ese elemento, una es *cuilchilli*, "el ano," y la otra, *tlecuilli*, fogón, hogar. La primera ni la descompone Remi-Simeón, y la segunda la descompone en los vocablos *tleil*, fuego, y *cui*, estimarse, considerarse. *Cuilli* no puede venir de *cui*, porque su forma es de participio pasivo, y éste se forma de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando la *o* final en *li*, si á esta precede *l*; de suerte que la voz pasiva de *cui* debería ser *cuilo*; para que perdida la *o* se convirtiera en *li* y resultara *cuilli*; pero la voz pasiva de *cui* no es *cuilo*, siguiendo la regla general, sino *cuihua*, formando una excepción.

Más suponiendo que *cuilli* se haya formado del irregular *cuilo*, que no es castizo, del mismo modo que *miquilo* se forma de *miqui*, (V. COSMIQUILOYAN), todavía tropezaríamos con el obstáculo de la significación, porque ninguna de las que tiene el verbo *cui* puede convenir á *atl*, agua, que es el segundo elemento de *Cuil-a-pan*. "En el agua ó río.....(?)"

Cuilenia.—No tiene forma de nombre geográfico. Creemos que es una alteración de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco. Después de contar que H. Cortés le

dijo á *Moteuczuma* que iba á mandar á algunos de sus capitanes á explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: "..... y el Moctezuma le dijo al Ordaz, que en lo de Guazacualco, no llegaba su señorío, y que eran muy esforzados, y que pasase á ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él: y que antes de llegar toparía con guardaciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si los hubiese menester, que los llevase consigo."

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: "..... y luego fué camino de Guazacualco y no llevó más que un principal Mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Toche!, supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad." Habla después Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalco, y concluye diciendo: ".....y se le quejaron del Moctezuma, y de su guardación de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los Mexicanos muchas de sus gentes por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncusiqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*."

*Cuiloni*, significa: "puto que padece," y *miequi*, "muerto." Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuilonimicra*, "Lugar de los putos muertos," ó "Donde matan á los putos."

Cuixtlatepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cui tlach tepc*, que se compone de *cuittapan*, detrás, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *tepec*, lugar habitado; y que significa: "Lugar en que se juega á la pelota con las asentaderas."



Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuitlapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtli*. *Ollamaloyan*."

El nombre de que se trata es *Cuetlachtepec*, que se compone de *cuetlachtli*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cuyusquihui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cuxqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA)



## Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalin*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalin*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapultepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalin*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*; que se compone de *chacalin*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chaculapan. Chacul-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de....." (?)

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.